

كلية الآداب واللغات والفنون

جامعة سعيدة



دورية علمية أكاديمية دولية محكمة

العدد السابع عشر: ديسمبر 2021

ISSN : 2392-5086



الإشراق



الإسعاع

المجلة العلمية الأكاديمية الدولية المحكّمة

رقم الإيداع القانوني لدى المكتبة الوطنية الجزائرية:
2014 / 3586

التّرقيم الدولي المعياري للمجلة (ردم د):

ISSN: 2392-5086

التّرقيم الدولي الإلكتروني المعياري للمجلة (إردم د):

EISSN: 6146-2600

عنوان المجلة في موقع البوابة الجزائرية للمجلات العلمية
Algerian Scientific Journal Platform

<https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/140>

مكتبة بوزور

طباعة-نشر-بيع كتب-تصميم مواقع الأنترنت

Adresse: Terrain Boudghène Ain Nedjar Tlemcen
tél:0770332790
tél/fax:043384060
kkounouz@yahoo.fr

الإسعاع (مخبر اللسانيات والترجمة)، جامعة الدكتور طاهر مولاي بسعيدة، الجزائر

الموقع الإلكتروني للمجلة: <https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/140>

توجّه المقالات المطلوبة للنشر في المجلة إلى رئيس
التحرير عبر البوابة الجزائرية للمجلات العلمية:

Algerian Scientific Journal Platform

<https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/140>



وتوجّه المراسلات الأخرى إلى رئيس التحرير دائما عبر البريد
الإلكتروني التالي: lingtrans.labo@gmail.com



أو توجّه إلى أمانة المجلة عبر العنوان التالي:
مجلة اللّسعاع، مخبر اللّسانيات والترجمة، جامعة الدكتور طاهر
مولاي، ص. ب: 138، حيّ النّصر، سعيدة (20000)، الجزائر

[Email: elishaajournal1@gmail.com](mailto:elishaajournal1@gmail.com)

جميع الحقوق محفوظة © مجلة اللّسعاع

وكلّ طبع للمجلة أو نشرها كاملة أو نشر جزء منها دون الموافقة والحصول على إذن
خطّي من مدير المجلة، تُحمّل صاحبها كامل مسؤولياته وتعرضه للمتابعة القضائية.

اللّسعاع (مخبر اللّسانيات والترجمة)، جامعة الدكتور طاهر مولاي بسعيدة، الجزائر

الموقع الإلكتروني للمجلة: <https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/140>



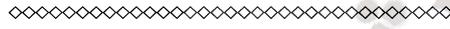
جامعة سعيدة- الجزائر

UNIVERSITY OF SAÏDA - ALGERIA



كلية الآداب واللغات والفنون

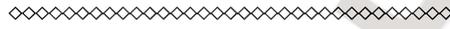
FACULTY OF LANGUAGES, LETTERS AND ARTS



الإسعاع

مجلة علمية أكاديمية محكمة دولية

تصدر عن مخبر اللسانيات والترجمة



مدبر المحلّة / مسؤول النشر

ورئيس التحرير

أ.د. أحمد طيبي (جامعة سعيدة)



هيئة التحرير الدولية

- ◇ أ.د. امحمد الملاح (جامعة القاضي عياض بأسفي، المغرب)
- ◇ د. أحمد الحسن إسماعيل الحسن (الجامعة الهاشمية بإربد، الأردن)
- ◇ أ.د. مصطفى بوعناني (جامعة قطر بالدوحة، قطر)
- ◇ أ.د. علي حسين فياض (المعهد الدولي للتدريب، مسقط، عمان)
- ◇ أ.د. محمد داؤد محمد داؤد (جامعة السودان للعلوم والتكنولوجيا)
- ◇ أ.د. مختار درقاوي (جامعة حسيبة بن بوعلي بالشلف، الجزائر)
- ◇ أ.د. فوزي علي علي صويلح (جامعة إبن-اليمين)
- ◇ د. عبد الغني شوقي موسى الأدبعي (جامعة الملك خالد، السعودية)
- ◇ د. عبد القادر بوشيبة (المركز الجامعي بمغنية، الجزائر)
- ◇ د. جيلالي بوعافية (جامعة أبي بكر بلقايد بتلمسان، الجزائر)
- ◇ د. يحيى شعيب (جامعة الدكتور مولاي الطاهر بسعيدة، الجزائر)

التنفيذ والإخراج الفني

أ.د. أحمد طيبي

الإسعاع (مخبر اللسانيات والترجمة)، جامعة الدكتور طاهر مولاي بسعيدة، الجزائر

الموقع الإلكتروني للمجلة: <https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/140>



الإسعاع

المجلة العلمية الأكاديمية المحكّمة الدولية
المجلد 8 العدد 2، ديسمبر 2021

الهيئة العلميّة

- ◉ أ.د. عبد الجليل مرتاض، جامعة أ. بكر بلقايد، تلمسان، الجزائر.
- ◉ أ.د. عبد القادر فيدوح، جامعة قطر بالدوحة، قطر.
- ◉ أ.د. عبد العزيز احميد، جامعة س. بن عبد الله، فاس، المغرب.
- ◉ أ.د. أحمد حساني، كلية الدراسات الإ. والعربية، دبي، الإمارات.
- ◉ أ.د. فتحي أبو مراد، جامعة البلقاء التطبيقية، الأردن.
- ◉ أ.د. ياسر إبراهيم الملاح، جامعة القدس المفتوحة، فلسطين.
- ◉ أ.د. أحمد يوسف، جامعة السلطان قابوس، عمان.
- ◉ أ.د. سيدي محمد غيتري، ج. أ. بكر بلقايد، تلمسان، الجزائر.
- ◉ أ.د. محمد داؤد محمد داؤد، جامعة السودان للعلوم والتكنولوجيا.
- ◉ أ.د. مبارك حنون، جامعة قطر بالدوحة، قطر.
- ◉ أ.د. مصطفى بوعناني، جامعة قطر بالدوحة، قطر.
- ◉ أ.د. محمد ملياني، جامعة السانية، وهران، الجزائر.
- ◉ أ.د. علي حسين فياض، المعهد الدولي للتدريب، مسقط، عمان.
- ◉ أ.د. رشيد بلحبيب، جامعة محمد الأول، وجدة، المغرب.
- ◉ أ.د. مختار درقاوي، حسية بن بوعلي بالشلف، الجزائر.
- ◉ أ.د. أحمد طيبي، جامعة الدكتور طاهر مولاي، سعيدة، الجزائر.
- ◉ أ.د. إنعام بيوض، المعهد العالي للترجمة، الجزائر.
- ◉ أ.د. كمال حامد عبد الله، جامعة بحري، السودان.
- ◉ أ.د. هواربي بلقندوز، جامعة طاهر مولاي بسعيدة، الجزائر.
- ◉ أ.د. امحمد الملاح، جامعة القاضي عياض بأسفي، المغرب.
- ◉ أ.د. فوزي علي صويلح، جامعة إب- اليمن.
- ◉ أ.د. شفيقة العلوي، المدرسة العليا للأساتذة ببوزريعة، الجزائر.

الإسعاع (مخبر اللسانيات والترجمة)، جامعة الدكتور طاهر مولاي بسعيدة، الجزائر

الموقع الإلكتروني للمجلة: <https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/140>

- ذكر الإشكالية ومنهجية المعالجة والأهداف المتوخاة من المقال...على ألا تطول أكثر من اللازم، وأن يختمه بخاتمة يجمع فيها نتائج بحثه في موضوع المقال.
- أن يقوم المؤلف بتقييم عناوين مقاله الرئيسية والفرعية بالكيفية المناسبة.
 - أن يحرص المؤلف على وضع علامات التقييم (النقطة، الفاصلة، والفاصلة المنقوطة...) في أماكنها المناسبة ملتصقةً بالكلمة السابقة عليها.
 - أن يضع الأشكال والخطاطات على شكل صورة (JPEG) (JPG).
 - أن يضع الإحالات/الهوامش في آخر المقال، ويستغنى بها على إيراد قائمة للمصادر والمراجع، على أن تأخذ الشكل التالي:
- إذا كانت الإحالة كتاباً؛ يكتب (عنوان الكتاب، صاحبه، دار النشر، مكان النشر، عدد الطبعة، سنة الطبع، الجزء، الصفحة).
 - إذا كانت مقالة؛ يكتب (عنوان المقال، صاحبه، اسم المجلة، الهيئة التي تصدرها، عدد المجلة، تاريخ إصداره، الصفحة).
 - إذا كانت موقعا إلكترونيا؛ يكتب (عنوان المقال، صاحبه، عنوان الصفحة الإلكترونية في الشبكة، عنوان الموقع (URL)، تاريخ تصفح الموقع (اليوم، الشهر، السنة).

الإشعار وقواعد البيانات والفهارس الوطنية والعالمية:

- مجلة الإشعار متاحة في قواعد البيانات والفهارس الوطنية والعالمية التالية:
- قواعد البيانات الجزائرية (CERIST).
 - البوابة الجزائرية للمجلات العلمية (ASJP)؛

Algerian Scientific Journal Platform

<https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/140>

- قاعدة بيانات شركة «المهل» للنشر الإلكتروني دبي - دولة الإمارات العربية المتحدة.
- إن إتاحة مجلة الإشعار للعرض في قواعد البيانات المذكورة لا يعتبر، بأي حال من الأحوال، بيعاً أو تنازلاً عن حقوقها لهذه الأطراف، بقدر ما يعبر عن احتفاظ المجلة بأحقية ملكية كامل ما ينشر فيها من مقالات وأبحاث علمية.



الإشعار (مخبر اللسانيات والترجمة)، جامعة الدكتور طاهر مولاي بسعيدة، الجزائر

الموقع الإلكتروني للمجلة: <https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/140>

كلمة المجلة

باسم الله والحمد لله والصلاة والسلام على رسوله الأمين،
وعلى آله الطيبين، وصحابته أجمعين، أما بعد؛

بداية نقول أننا نتوسم من (الإشعاع)، المجلة العلمية
الدولية المحكمة، أن تكون مصدر إشعاع وتنوير فعلي
في مجال اختصاصها (اللسانيات والترجمة)، فُشعةً بالعلم
والمعرفة الجادة والرصينة، داعمة للبحث العلمي، مفعلة له،
مساهمة في إثرائه، معبرة عن انشغالات وتوجهات هيئتها
التواقفة دوماً إلى نشر المعرفة وجعلها مشاعة لدى جميع
المهتمين.

غمرتنا الفرحة وسعدنا كثيراً لتوفيقنا في استكمال
المحطة الثانية من المجلد الثامن من محطات الدرب الذي
ارتضيناه واستصدار العدد السابع عشر من (الإشعاع) لمسيرة
نريدها أن تتواصل دون توقف بإذن الله، وتتعرز وتكتمل مع
كل إصدار جديد بمساهمة الباحثين الأكاديميين.

إن هدف المجلة في الأساس هو الانخراط والمساهمة في
إضافة الجديد المميز إلى النزر القليل من المجلات المتخصصة
في هذا المجال الصادرة عن بعض الهيئات العلمية التي
يمكن التفاعل معها ومبادلتها الأفكار والتجارب، ومشاركتها
المشاريع الدراسية من أجل خلق بيئات بحثية مؤاتية، تأخذ
بأيدينا رأساً إلى تنمية معرفية تؤثر في سيرورة حياتنا العلمية
المعاصرة، وتزيد من تقليص حجم الفجوة التي تفصلنا عن
مراكز البحث الدولية الرائدة في هذا المجال، مساهمة في
بناء مجتمع المعرفة الذي ننشده ونتوق إليه.

و (الإشعاع) تناول شق الطريق أمام الباحثين الجادين
القادرين على الإبداع والابتكار، يحدوها الأمل أن يجدوا فيها
ميداناً خصباً لجهودهم وأبحاثهم التخصصية النظرية منها
والتطبيقية المتصلة بواقع الإنسان، ومرتعاً يُشبع نفهم

المعرفي، ويسد حاجاتهم الثقافية، راجية التوصل في النهاية إلى بحث علمي حقيقي ذي قيمة، يعتمد معايير الجودة في الأساس، ويكون رفاً لعلوم اللسان والترجمة وللهيئة العلمية المشرفة على المجلة ويغضد إزرها.

نحرص أن يتناول كل عدد من الإشعاع أعمالاً ومواضيع بحثية متنوعة تختلف رؤاها ومرجعياتها وتتلون طرق معالجتها باللغات الثلاث؛ العربية، والإنجليزية، والفرنسية، تكون قد خطتها أنامل مجموعة من الكفاءات العلمية المؤهلة من البلاد العربية والأجنبية، ما يعبر عن جسر معرفي فكري حقيقي تتطلع إليه مجلتنا الغراء (الإشعاع).

ولا يفوت (الإشعاع) أن تتوجه بخالص الشكر وجميل التحايا إلى كل الباحثين الذين يضعون ثقتهم فيها ويتقدمون لها بما تجود به قرائحهم من أبحاث علمية رصينة جادة، والشكر موصول كذلك إلى هيئة قراءة المجلة وإلى الهيئة الاستشارية وهيئة التحرير وإلى كل المساهمين في صدور أعداد المجلة.

والتعويل كل التعويل، في قادم أعدادنا، على مساهمات باحثينا الأفاضل من ربوع الوطن العربي ومن خارجه ممن لم تتح لهم فرصة المشاركة في الأعداد السابقة من (الإشعاع)، وعلى عطاءاتهم النوعية المتجددة بغية الارتقاء بالبحث العلمي اللساني والترجمي المتخصص، بدأب وإصرار، إلى الأحسن دوماً.

والمجلة ترحب بكل الرؤى والأفكار والاقتراحات لتخطي كل الهفوات والسقطات وتجاوزها في قابل أعدادها بإذنه تعالى.

والله من وراء القصد وهو يهدي السبيل

مدير المجلة رئيس التحرير؛ أ.د. أحمد طيبي

فهرس المحتويات

الصفحة	الموضوع
10	كلمة المجلة
15	الإعراب الداخلي في النحو العربي (التفاعل مع اللسانيات الحديثة) د. سيدي حسن ازروال، المركز الجهوي لمهن التربية والتكوين، فرع خنيفرة (المغرب)
35	تأثير النص القرآني في المستويات البلاغية للمتعلمين د. يحيى شعيب، جامعة الدكتور طاهر مولاي بسعيدة (الجزائر)
49	دلالات تكرار أحرف الذلاقة في خواتيم الآيات القرآنية د. محمود رجاء حسن نوافلة، جامعة جدارا (الأردن)
65	وضع التّحيين المصطلحي في اللغة العربية: المعجم الموحد لمصطلحات القانون والمعجم الموحد لمصطلحات الإعلام نموذجان ماجدة الرامي، جامعة ابن طفيل (المغرب)
79	السُّكونان في اللّغة العربية: أشكال وأشكال أ.د. عبد القادر عيساوي، جامعة سيدي بلعباس (الجزائر)
103	دور الكنيسة في تأخير ترجمة الإنجيل إلى الإنجليزية - دراسة تاريخية - د. أحمد عيسى، الجامعة الإسلامية بمنيسوتا (الولايات المتحدة)
123	جمالية التكرار في الشعر الملحون الجزائري د. زين العابدين بن زباني، جامعة البويرة (الجزائر)
137	التُّحفَةُ القَلْبِيَّةُ فِي بَعْضِ الْمُثَلَّثَاتِ اللُّغَوِيَّةِ لِمُوسَى بْنِ مُحَمَّدِ بْنِ مُوسَى، أَبِي عِمْرَانَ القَلْبِيِّ (ت: بعد 1084هـ) - دراسة وتحقيقاً - د. خالد ضو، جامعة الجزائر - 1 - بن يوسف بن خدة (الجزائر)

169	نظرية اكتشاف الصّفر في اللّغة ونتائجه على النّحو العربي لسناء البياتي (دراسة تحليلية) د. كمال حامد عبد الله محمد، جامعة بحري (السودان)
-----	--



UNIVERSITY of SAIDA

FACULTY of LITERATURE, LANGUAGES AND ARTS



Linguistic and Translation Laboratory

EL J S H S A S
JOURNAL OF
Linguistics & Translation

A Periodical International Refereed Academic Scientific Journal

Issue 8 17 December 2021

ISSN : 2392-5086

EL ISHMAEL



◆◆◆◆◆◆
EL IS#SAS
◆◆◆◆◆◆

The international refereed academic Scientific journal

No. Legal Deposit: 2014 / 3586
ISSN: 2392-5086
EISSN: 6146-2600

The address of the Journal in (ASJP)
Algerian Scientific Journal Platform
<https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/140>

مكتبة بوز
طباعة-نشر-بيع كتب-تصميم مواقع الأترنت
Adresse: Terrain Boudghène Ain Nedjar Tlemcen
tél: 0770332790
tél/fax: 043384060
kkounouz@yahoo.fr

EL IS#SAS (Linguistics & Translation Laboratory), University of Saida, Algeria.
The electronic ad. of the journal: <https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/140>



**THE ARTICLES REQUIRED FOR PUBLICATION
IN THE JOURNAL HAVE TO BE ADDRESSED
TO EDITOR-IN-CHIEF THROUGH:**

(ASJP)

Algerian Scientific Journal Platform

<https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/140>



**AND THE OTHER CORRESPONDENCES HAVE TO
BE ALSO ADDRESSED TO EDITOR-IN-CHIEF
THROUGH THE FOLLOWING EMAIL ADDRESS:**

lingtrans.labo@gmail.com



**OR HAVE TO BE ADDRESSED TO JOURNAL
SECRETARY THROUGH THE FOLLOWING ADDRESS:**

Ish3aa journal, linguistics and translation laboratory
university of saida,
p. b. 138, city el nasr, saida [20000], Algeria.

[Email: elishaajournal1@gmail.com](mailto:elishaajournal1@gmail.com)

All Rights Reserved © to AL ISH3AA journal

And Any edition or a publication of full journal or part of it without the consent and written permission of the director of the journal, bears The owner all his responsibilities and is subjected to judicial follow-up.

EL ISHAA (Linguistics & Translation Laboratory), University of Saida, Algeria.

The electronic ad. of the journal: <https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/140>



UNIVERSITY OF SAIDA - ALGERIA



FACULTY OF LANGUAGES, LETTERS AND ARTS



EL ISHARS



**AN INTERNATIONAL REFEREED ACADEMIC
SCIENTIFIC JOURNAL**

DIRECTOR OF THE JOURNAL AND

EDITOR-IN-CHIEF

PR. AHMED TAIBI



EDITORIAL BOARD

- ◆ Pr. Djamel Goui, University of Kasdi Merbah-Ouargla, Algeria.
- ◆ Pr. Ali Hocein Feyad, International Institute for training, Oman.
- ◆ Pr. Wadea Younes Deham, University of Kufa, Iraq.
- ◆ Dr. Mohamed Besnaci, Université de Lyon, France.
- ◆ Dr. Miloud Marif, Université dr. Tahar Moulay de Saida, Algeria.
- ◆ Dr. Ghouti Kherbouch, université de Tlemcen, Algeria.
- ◆ Dr. Mohamed Sayeh, univ. dr. Tahar Moulay de Saida, Algeria.
- ◆ Dr. Ali ALSAFAR, Université du Koweit.
- ◆ Dr. Djaoued Moumni, Univ. Mohamed premier, Nador, Maroc.
- ◆ Dr. Djamel Benadla, univ. dr. Moulay Tahar of Saida, Algeria.
- ◆ Dr. Mohamed Dib, University of Mascara, Algeria.
- ◆ Dr. Mokhtar Zouaoui, université de Sidi-Belabes, Algeria.

TYPESETTING AND LAYOUT

PR. AHMED TAIBI

EL ISHARS (Linguistics & Translation Laboratory), University of Saida, Algeria.

The electronic ad. of the journal: <https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/140>

ELISHA

EL ISHAG

<i>Articles</i>	<i>Page</i>
Some Linguistic Challenges in Translating the Holy Quran into English Connectivisme Pr. Jaouad MOUMNI. Mohammed 1st University, Maroc	11
Legal Translation by First Year Master Students, Process and Strategies: Towards Enhancing Students' Ability to Translate Legal Terms from English into Arabic Dr. Ouided SEKHRI, University of Frères Mentouri Constantine 1 (Alegria)	33
Manuel Scolaire du Français en Algérie, Quel Rapport à la Culture ? Le cas du Manuel Scolaire de la Cinquième Année Primaire Guenoune Nihad, Université M'Hamed Bougara, Boumerdes, Laboratoire LESMS, Bejaïa (Alegrie)	67

